

29 septembre 1995, 17 avril 1996, 10 janvier 1997, 1^{er} août 1997, 11 septembre 1997, 3 mars 1999, 25 février 2000, 28 mai 2001, 26 novembre 2001 et 26 septembre 2002;

Vu la proposition du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie invalidité, faite le 7 juillet 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 7 août 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 octobre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnée le 12 janvier 1973, notamment les articles 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence est motivée par le fait que les accords sociaux conclus le 1^{er} mars 2000 prévoient le paiement, à partir du 1^{er} octobre 2003, d'une prime de fin d'année aux membres du personnel de certaines institutions de soins; que les partenaires sociaux ont jusqu'au 30 juin 2003 pour dénoncer les conventions collectives conclues à la suite de ces accords; que, si les institutions concernées n'ont pas l'assurance de recevoir le financement nécessaire au paiement de cette prime, les conventions collectives risquent d'être dénoncées, ce qui entraînera la perte d'avantages sociaux pour le personnel de soins et la rupture de la paix sociale obtenue dans le secteur; que le présent arrêté doit en conséquence être pris et publié au plus tôt,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. L'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o de l'arrêté ministériel du 5 avril 1995 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 12^o, de la même loi, modifié par l'arrêté ministériel du 26 septembre 2002, est complété par l'alinéa suivant :

« Entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 2003, les montants visés à l'alinéa 5 sont augmentés des montants suivants, destinés à financer la prime de fin d'année 2003 :

- 0,05 euro pour le forfait O;
- 0,40 euro pour le forfait A;
- 1,26 euro pour le forfait B;
- 1,80 euro pour le forfait C;
- 1,90 euro pour le forfait C+.

§ 2. L'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 3 mars 1999, 28 mai 2001, 26 novembre 2001 et 26 septembre 2002, est complété comme suit :

« Entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 2003, ce montant de 0,05 euro est augmenté de 0,05 euro afin de financer la prime de fin d'année 2003. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2003.

Bruxelles, le 22 octobre 2003.

R. DEMOTTE

dezelfde wet bedoelde verstrekkingen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 29 september 1995, 17 april 1996, 10 januari 1997, 1 augustus 1997, 11 september 1997, 3 maart 1999, 25 februari 2000, 28 mei 2001, 26 november 2001 en 26 september 2002;

Gelet op het voorstel van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gedaan op 7 juli 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 7 augustus 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 8 oktober 2003;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling;

Overwegende dat het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd is door het feit dat in de op 1 maart 2000 gesloten sociale akkoorden voorzien wordt in de betaling, vanaf 1 oktober 2003, van een eindejaarspremie aan de personeelsleden van bepaalde verzorgingsinstellingen; dat de sociale partners tot 30 juni 2003 de naar aanleiding van die akkoorden gesloten collectieve overeenkomsten kunnen opzeggen; dat, indien de betrokken instellingen geen zekerheid hebben dat ze de nodige financiering voor de betaling van die premie zullen ontvangen, de collectieve overeenkomsten dreigen te worden opgezegd, wat zal leiden tot het verlies van sociale voordelen voor het verzorgingspersoneel en tot het verbreken van de sociale vrede in die sector; dat onderhavig besluit bijgevolg zo spoedig mogelijk moet worden genomen en bekendgemaakt,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Artikel 1, § 1, 1^o van het ministerieel besluit van 5 april 1995 tot vaststelling van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de in artikel 34, 12^o, van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 26 september 2002, wordt vervolledigd door het volgende lid :

« Tussen 1 juli en 31 december 2003 worden de bedragen bedoeld in het vijfde lid verhoogd met volgende bedragen, bestemd om de eindejaarspremie 2003 te financieren :

- 0,05 euro voor het forfait O;
- 0,40 euro voor het forfait A;
- 1,26 euro voor het forfait B;
- 1,80 euro voor het forfait C;
- 1,90 euro voor het forfait C+.

§ 2. Artikel 1, § 1, 2^o van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 3 maart 1999, 28 mei 2001, 26 november 2001 en 26 september 2002, wordt als volgt vervolledigd :

« Tussen 1 juli en 31 december 2003 wordt dit bedrag van 0,05 euro verhoogd met 0,05 euro teneinde de eindejaarspremie 2003 te financieren. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2003.

Brussel, 22 oktober 2003.

R. DEMOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

F. 2003 — 4338

[C — 2003/22981]

22 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 juin 2000 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les centres de soins de jour

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 34, alinéa 1^{er}, 11^o, remplacé par la loi du 24 décembre 1999, l'article 35, § 3, inséré par la loi du 2 août 2002, et l'article 37, § 12, modifié par les lois des 20 décembre 1995 et 24 décembre 1999;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2003 — 4338

[C — 2003/22981]

22 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 juni 2000 tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de centra voor dagverzorging

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 34, eerste lid, 11^o, vervangen bij de wet van 24 december 1999, op artikel 35, § 3, ingevoegd bij de wet van 2 augustus 2002, en op artikel 37, § 12, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995 en van 24 december 1999;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 2002 portant exécution de l'article 35, § 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 11° et 12°, de la même loi;

Vu l'arrêté ministériel du 22 juin 2000 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les centres de soins de jour, modifié par les arrêtés ministériels des 28 mai 2001, 26 novembre 2001 et 26 septembre 2002;

Vu la proposition du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie invalidité, faite le 7 juillet 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 7 août 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 octobre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnée le 12 janvier 1973, notamment les articles 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence est motivée par le fait que les accords sociaux conclus le 1^{er} mars 2000 prévoient le paiement, à partir du 1^{er} octobre 2003, d'une prime de fin d'année aux membres du personnel de certaines institutions de soins; que les partenaires sociaux ont jusqu'au 30 juin 2003 pour dénoncer les conventions collectives conclues à la suite de ces accords; que, si les institutions concernées n'ont pas l'assurance de recevoir le financement nécessaire au paiement de cette prime, les conventions collectives risquent d'être dénoncées, ce qui entraînera la perte d'avantages sociaux pour le personnel de soins et la rupture de la paix sociale obtenue dans le secteur; que le présent arrêté doit en conséquence être pris et publié au plus tôt,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 22 juin 2000 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les centres de soins de jour, inséré par l'arrêté ministériel du 26 septembre 2002, est complété comme suit :

« Entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 2003, ce montant de 1,75 euro est augmenté de 1,20 euro, afin de financer la prime de fin d'année 2003. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2003.

Bruxelles, le 22 octobre 2003.

R. DEMOTTE

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 2002 tot uitvoering van artikel 35, § 3, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de in artikel 34, 11° en 12°, van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 juni 2000 tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de centra voor dagverzorging, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 28 mei 2001, 26 november 2001 en 26 september 2002;

Gelet op het voorstel van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gedaan op 7 juli 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 7 augustus 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 8 oktober 2003;

Gelet op de wetten van de raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling;

Overwegende dat het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd is door het feit dat in de op 1 maart 2000 gesloten sociale akkoorden voorzien wordt in de betaling, vanaf 1 oktober 2003, van een eindejaarspremie aan de personeelsleden van bepaalde verzorgingsinstellingen; dat de sociale partners tot 30 juni 2003 de naar aanleiding van die akkoorden gesloten collectieve overeenkomsten kunnen opzeggen; dat, indien de betrokken instellingen geen zekerheid hebben dat ze de nodige financiering voor de betaling van die premie zullen ontvangen, de collectieve overeenkomsten dreigen te worden opgezegd, wat zal leiden tot het verlies van sociale voordelen voor het verzorgingspersoneel en tot het verbreken van de sociale vrede in die sector; dat onderhavig besluit bijgevolg zo spoedig mogelijk moet worden genomen en bekendgemaakt,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1, tweede lid, van het ministerieel besluit van 22 juni 2000 tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de centra voor dagverzorging, ingevoegd bij het ministerieel besluit van 26 september 2002, wordt vervolledigd als volgt :

« Tussen 1 juli en 31 december 2003 wordt dit bedrag van 1,75 euro verhoogd met 1,20 euro, teneinde de eindejaarspremie 2003 te financieren. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2003.

Brussel, 22 oktober 2003.

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4339

[C — 2003/00433]

2 JUIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 18 février 2003 modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4339

[C — 2003/00433]

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 18 februari 2003 tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;